



閩南語短篇小說 學生組第一名

年球

「你叫啥物名？」

伊翻頭看我，無隨應，顛倒 kā 我講：「你 kám 會當 kā 我 ê 車牽去路邊，較免佇 hia 擋路。」我注神看伊，三十外歲人，佇車禍 tiōh 傷 ê 人邊仔鬥顧，看起來面憂憂。

實在講，in tsit 个時代 ê 車，我袂曉駛，行倚，坐入去 hit 隻形 ná 像角魴，無輪仔，離塗兩寸浮浮 ê 「車」，tsia 摸 hia 摸，無 ta-uâ，手 khuè 佇椅仔邊 ê 手扞，才咧想講欲按怎駛去路邊爾爾，手扞煞 tshiō 出笑青 ê 光。了，車家己駛振動，寬寬仔徙去邊仔停甲好勢好勢，「喔，用意念就會當控制……」Tsit 陣，我想著佇病院 ê 時，明明昏迷不醒，毋過醫生都也用咁儀器，透過腦波，問我欲接受器官換新通抽壽毋，若照按呢 kā 想起來，in tsit 个時代 ê 車會生做按呢，就無奇怪 ah 。

伊講伊號做「Haava」，毋知 in ê 名是按怎號 ê，我是 kā 想做「夏亞麻」，姓「夏」ê 無濟，取「亞麻」做名 ê 真罕，總是按呢想我會較好記；尾仔，我規氣叫伊「阿麻」，我想伊會諒情啦！閣較按怎講，醫生有提醒我干焦賭一工 ê 時間，意思就是我嘛干焦 tsit 一工 ê 時間會當 kā 交代代誌，tann 過畫 ah，伊 ná 明仔載抑是佗一工想著我，應該袂怪我啦 honnh ？

Kā 阿麻鬥相共，將昏去 ê 駕駛 tshah 去路邊等救護車，我想，阿麻 ê 心肝袂 bái 才著，ná 佇阮 hit 个時代，見死不救是四常有 ê，都趕時間、無愛揣家己麻煩、閣驚人賴叫是咱 kā 害 ê，愛咱 kā 賠，欲按呢，真濟人規氣假佯無 [看見] (khuàinn-kìnn)，頭越咧做 in 走。

毋過我會揀阿麻，猶原是靠直覺較濟啦，tse「tawil」終其尾愛交代予一个人，愈善良 ê 人愈好，啊人心生佇腹肚內，看 thài-thó 會準？睞破三領蓆都無一定掠有咧，靠直覺做選擇，我想是無較輸啦；閣再講，若連

我 tsit 款粗夫俗子 to 知影著按怎做較好 ah，阿麻定著嘛會曉才著。

「我想欲 kā tawil 交代予你。」我 kā 阿麻講。

「Tawil ? hit 是啥？」

我 kā hit 粒雞卵大細 ê 柴球提出來予伊看。

「Ngh, tsit 細木做甲真婧呢！」

「Tsit-má 猶毋通摸！」

「你是按怎欲送我 tse？」阿麻問我。

「你有時間無？咱做伙來去咖啡廳坐一下 kám 好？我才詳細 kā 你講……設使恁 tsit 個時代嘛有咖啡廳……」

阿麻 hit 工是工課做了 siān, uì in 兜駛車出來 lau-lau 咧, in ê 時代，通訊發展，大部份 ê 人攏無去辦公室上班 ah。

好佳哉，in 猶有咖啡廳予人咻咖啡放輕鬆，抑是和朋友 sann-kap 交陪。

「你講 tawil 是一個老人予你 ê，啊 hit 個老人是 kā 你講啥？」阿麻問我，咧問 ê 時，目睭 ná 對直看我，袂輸咧 siàu 我 ê 面有幾塊老人斑。

「伊講：少年 ê，你願意為別人犧牲無？」

「按呢毋就足久以前 ê 代誌 ah！」mài 講阿麻，現此時 ê 我，連青盲 ê 嘴袂掠做我少年。

「你 kā 應啥？」阿麻繼接〔落去〕(lueh) 問。

「喔，其實 hit 件代誌嘛無講過足久啦……」我小頓蹬一下，將話頭拏對別位去：「我看 hit 個老歲仔穿插有較古早款，毋過都也無 sîng 是歹人，掠準伊是欲傳教，自按呢 kā làu 一句『看款啦！』」講煞隨欲走，無想著老人大聲喝講：「欲翻點 ah，我賭無幾分鐘 ah，你 kám 袂用得佢我死進前陪我一下！」

我 kā 阿麻講，就是 tsit 幾句話，予我跤步擋恬，了後，tsit 粒雞卵 hiah 大粒 ê 柴球，自按呢改變我 ê 人生。

Hit 個老人是按呢交代我 ê：「我實在毋知欲相信啥人較好，揀啊揀，揀甲有夠厭 siān ah, aih……我嘛顧 tsit 粒球顧甲想懶 ah，算是想了有透 ah，毋才做一睭 tsūn 予盡磅……設使用我一個人 ê 歲壽，就會當救世……有影價值啦……少年 ê，tsit 個世界有影足害 ê，hiaê 頭面頂百 ê，強欲揣無一個好人，mài 怪世局愈來愈行落衰……少年 ê，你且 kā 我講，假使愛你犧牲家己，來救通世間 ê 人，你欲 iāh 毋？」

「通世間 ê 人？」我綴喙按呢 kā 應，實在講，我 hit 當陣就是感覺伊咧練痞話爾爾，想講好 [來去] (lāi) 走 ah，無疑悟老人雄雄 khînn 倚來，kā 我 ê 手骨 kháinn 牢咧。

「少年 ê，你緊應我！算我 kā 你拜託！」

我看 tsit 个老人瘦了有夠厲害，無 kā 應付一下是走袂去 ah，自按呢清彩 kā 應一句：「當然欲啊，設使會當救 hia 濟人，thah 會毋？」

「提去！」老人雄雄對橐袋仔擰一粒柴球株予我，我險仔拍交落，球才接著爾，老人無張持蠅 [落下] (luè)，我掣一趨，袂赴 kā 插，伊已經規个人仆躡塗跤，攏無動霆去，我真驚伊按怎，緊跔落，干焦看伊目睭褫甲大大蕊，喙直直唸講：「Tawil！Tawil！Tawil！」我臨時臨 iau 毋知欲 kā 應啥，干焦會曉綴伊唸講：「Tawil！」老人繼喙哀一聲「Tawil！拜託你 ah！」了，就袂輸水堅凍按呢，目睭 peh 金金，無閻振動，我 tùn-ten 一睭，才有勇氣伸手去伊面頭前試，tann 害 ah，袂喘氣 ah，我一个二十 thóng 歲 ê 人，自來毋捌挂過 tsit 款代誌，驚一下身軀 phih-phih 顫，強強欲倒 siàng-hiàng，頭殼內茫煙散霧，十二條神魂齊散了了，peh 起身，起跤就 lōng，直直走、直直走，走甲噴 king..... 毋知走偌久，無意中感覺頂氣接袂著下氣，並躡雨亭仔 ê 柱仔，感覺跤腿麻麻，一港冷風對跤尾衝來佇頭殼頂，就到 tsit 陣，我才意識著手裡，捏一粒雞卵 hia 大粒 ê 柴球，汗順手骨津落來，將規粒球濶甲澹 lì-lòk。

是按怎會去挂著 tsit 款代誌！Hit 个下晡，我參朋友去『khā-lá-óo-khe』唱歌，唱甲欲翻點才散陣，to 行未曾到大通路 thang 攝計程仔咧，煞予 hit 个老歲仔閘落來.....。

轉去到厝，我繼手將柴球下佇冊桌仔，頭殼眩掉掉，倒躡眠床頂，無閒咧想 hit 个老人 ê 代誌，想甲身軀無 khuà 洗，想甲家己啥物時陣睭去 ê 都毋知。



「阿麻，你 kám 有意愛 ê 人？」

「意愛 ê 人？你是講愛人仔 [是毋] (sīm)？」

「Hennh。」我 kā 應。

「有啊，按怎 [是毋] (sīm)？」

「心愛 ê 人照講是上搭粒 ê，毋過……你 kám 有挂過 hit 款……連對心愛 ê 人都講袂出喙 ê 代誌？」

阿麻掠我 niau-niau 看，攏無想就講：「假使連心愛 ê 人都講袂出喙，hit 定著是蓋大條 ah ……是講，hit 款連上親 ê 人都袂講得 ê 話……kám 無親像心 [予人] (hōng) 挖一塊走，hiat 踏一間鎖牢牢、鎖匙煞拍毋見 ê 房間……」

我無想著阿麻會講 tsit 款奇巧 ê 話，一時之間毋知按怎應，兩個人坐佢咖啡廳上內底 hit 塊桌我看你、你看我。

「哈哈！Tse 是小說家 Masuni Smulat 最近出 ê hit 本冊內底 ê 話句啊……你毋知喔？」

「Aih……」我吐一口氣，我哪有可能會去捌一个幾百冬後 ê 作家？

「你欲交代我 ê 代誌，是毋是真大條……」

我無直接回答伊，是問伊講：「阿麻，我看你是一个善良 ê 人，假使，你姑不將著犧牲家己，掩崁事實，參心愛 ê 人分開，你 kám 欲？」



我猶原會記得我發現柴球 ê 祕密 ê hit 一工，心內有偌爾仔滾絞……

Tsih 著柴球 ê 隔轉工，我是予手機仔 giang 精神 ê，目瞓 peh 金 ê hit 一霎仔，我雄雄想袂起來家己佢位。

「阿 kiūnn！你是走去 tái？」手機仔接起來，hit 牀頭是阿絨 ê 聲。

「阿絨……」我感覺頭殼袂輸 [予人] (hōng) tsinn 鉛角仔 tsinn 甲滇滇，重 huainnh-huainnh，是佢一个夭壽仔，用鉛角仔入甲我規粒頭強欲 piak-piak 開。

「你毋就緊應？咱從早約甲 tann，你毋捌遲到過，我閣想講你是出啥 mih 意外咧！手機仔 khà 幾若通攏無接，你 kám 知我有偌煩惱？」

「阿絨……失禮啦，我無聽著，to 眇甲毋知影人去 ah ……昨暗，我夢著一个凶夢，夢甲足忝 ê……」

「你猶佢厝喔？」阿絨知影我人好好了後，挂才 hit 款氣口就無去 ah，又閣變做溫柔 ê 聲，hit 个我熟似 ê、我心愛 ê 聲。

「已經九點 ah ooh！按呢你毋就無法度來赴第一節課 ah ……」

阿絨就是按呢生，伊總是 hia-nī 仔關心我，伊無像一寡查某囡仔，

gâu 激氣、愛 sái 派，袂輸查埔朋友是 in ê 使用人咧，阮行甲 tsín，加加減減會有冤家 ê 時，毋過攏毋捌冷戰過，因為阿絨伊袂激一个面腔，伊毋是 hit 款愛人 kā 求求磕磕，仙姑情都姑情袂行 ê 人，我若 kā 會失禮，伊會隨放落軟，有當時仔，伊知影是伊 ê 問題，閣會家己來坐毋著。

「無，你先入去上課，我款好就隨過學校，老師 ná 無點名就準煞，ná 有點名，你才替我 kā 老師講一下。」

我確實掠做昨暝 hit-tsân 代誌是咧陷眠……一直到我 peh 起身，發覺家己衫仔褲穿甲好勢好勢，攏無換，才想著昨昏轉來，連身軀 to 無洗……一種膽膽 ê 酸味對胸坎內底 tshìng 起來鼻腰 hia，閣浮起去頭殼裡，袂輸冷水洗頭去滲著 ê 感覺，我沓沓仔幹頭去看冊桌仔，佇 hia to 著！Hit 粒像雞卵 hiah 大粒 ê 柴球，有影佇 hia！

「檢采你 mài 問我較好……ná 拄著，我嘛毋知我會按怎做決定呢。」阿麻堪一晡久，才回答我 ê 問題，hit 陣，我 ê 心早就飛去十三天外 ah，因為 hiaê 記持 ná 親像規大陣掩天崁地 ê 草蜢公，捲做一 bóng 拄天 ê 捲螺仔風，予絞去 ê 時，規個人頭眩目暗……毋才會阿麻應我 ê 聲，予我規個掣掣起來，對半 lâm-hânn 跛倒轉來人世間……是講……tsit 都也毋是我 ê 人世間……因為阿絨無佇 tsia，閣，阮無可能閣做伙 ah，甚至和伊閣見一面都無法度 ah。

「歹勢……你頭拄仔講啥？」

阿麻看我人楚神楚神，目頭小結倚來，講：「你問我講若姑不將著犧牲家己，掩崁事實，參心愛 ê 人分開，我欲無……我 ê 答案是：我嘛無確定家己會按怎處理。」

「阿麻，我希望你勇 kám，因為你有一个善良 ê 心，tsit 點我無懷疑，毋過，善良 ê 人，有當時仔會因為忍膽做出無善良 ê 決定…tse 袂用得怪 in 啦……究真講，勇氣是瘤貪閣粗殘 ê 歹徒，伊擰銃 kā 無辜 ê 人指咧，笑手欲討贖金，咱三翻五覆，堅心欲付出代價，獨獨求伊放 hia ê 人煞，問題是……會收煞上好，上驚伊銃擰咧相對另外 tsit 牀，欲討咱俗咱愛 ê 人 ê 性命做替換……哎…… hit 陣就準有才調將咱心愛 ê 人 sak 開，存範永遠俗 in 拆分開，家己 tsōng 去窒銃喙，he 嘛是折磨……」

「你講 tsia ê 話袂輸咧寫小說咧……」阿麻笑出來。

無影啦，是因為我親身拄著 tsia ê 代誌，啊 tsia ê 代誌已經佇我 ê 心

內毋知 tshia-píng 偌久去 ah，考慮東考慮西，考慮甲對運命、對家己 ê 決定真怨感，毋過，怨感到地，煞嘛揀無別條路較好。

早 ná 知，hit 暝 ê 路裡，就 mài 去 tshap hit 个老歲仔，按呢就袂 hām tsit 粒柴球膏膏纏 ah，hit 陣我 tsîann 實想袂到一粒細細 kâinn ê 柴球會 ná 像駁岸崩敗洩來 ê 大水，將我 ê 人生 tshiâng 一下裂胸散甲。



Hit 个人實在無應該來搶 tsit 粒柴球！毋過，設使伊無來搶，凡勢著 tak ê 就是阿絨 ahkám 講，我應該感謝伊，感謝伊啥咧？感謝伊替阿絨死？！

Hit 个早起接著阿絨 ê 電話了，我緊身軀洗洗咧、衫換換咧 tsông 出門，講 tsông 出門是有影，毋過毋是為著欲緊去赴早起 ê 課，是因為我無想欲 hām hit 粒柴球做伙跔佇我稅 ê 套房內底，出門進前，有捌有 hit 霎仔想欲將 hit 粒球捎去外口 hiat-kák，毋過心內閣有一種無因無端 ê 好玄，阻止我按呢做，「嘿啦，欲擲掉隨時攏會用得，毋過，he 到底是啥貨？Hit 个老人是按怎欲將伊交我？」

中畫下課了後，我參阿絨鬥陣去食畫，阿絨下晡有課，阮約好勢，講伊下課了，會來我躡 ê 所在揣我。

到厝了後，我將物件圓咧，桌頭燈擗著，坐跔冊桌仔邊，看 tsit 粒柴球，昨暗兜兜狂狂，根本無斟酌看伊生做按怎。

柴球本身無落色，是柴生本 ê 色水，毋過有 thui 金，球面帶金頭，佇電火下跤會反 tshiō 光。

To 猶未閣摸著咧，就先注意著球 ê 頂懸有寫字：tawil。He 字 ê 下跤，有規 tsuā ê 花草妝 thānn，he 花草蟠規粒球挂好一輹。

「Tawil？」Tse 是佗一國 ê 字？我 ná 讀，心內起僥幸，雖 bóng 我 ê 英語無咧偌好，毋過直覺就是 tse 毋是英文，kánn 是法文？iáh 是德文？無張持，昨暗 hit 个老人 ê 形影躡我心內爍過，「Tawil！Tawil！Tawil！」老人仆佇塗跤兜，重了重咧唸 tsit 个詞 ê 聲袂輸唱盤跳針，佇我 ê 耳空內蟠踅無停，我只好拳頭母 tênn 咧硌家己 ê 頭殼，想欲 kā tsit 个聲音趕予離開.....無，上網揣看覓好 ah！我 uì 揣仔內底 kā 『nóo-bù-khuh』¹ 提出來，想欲 google 看有啥線索無。

Google ê 結果，有兩百五十五萬條，連 Wikipedia to 有 tsit 個詞條，擲入去看，講號做是阿拉伯語古典詩 ê 一款韻律，啊其他 ê 網頁咧，真濟是講著人名，Tawil ká-ná 是一個源頭佇中東 ê 字姓……花！真花！所以 tawil 到底是啥 mih 碗糕？

Tsit 個字想無，且 hânn 咧，看別位有啥摠頭無，就是 tsit 個時陣，我致覺球 ê 腰身有縫，是兩 ê 半圓啟起來 ê，kám 若有縫，咱人 ê 直覺就是想欲 tsün 看會振動袂，無 tsün 無打緊，小 tsün 一下爾爾，毋知按怎，規個人煞起烏暗眩，[就按呢] (tsuānn) 昏昏死死去，等我閤精神 ê 時，才發覺家已倒佇一塊空地頂懸，閤較恐怖 ê 是……我 ê 手、我 ê 身軀無全款去 ahaih，應該按呢講，我倒少年幾 ná 歲，變做十幾歲做人豚仔 hit 個模樣，是講，身軀是囡仔，毋過意識真知影家已是啥人……包括到二十出頭歲 ê 代誌，我活欲驚死，當頭白日，thài 會咧陷眠……毋過出力 uì 嘴賴捻 [落下](luè)，閤嶄然仔疼呢！

定著是 tsit 粒柴球咧變怪！ Tann bái ah，小 tsün 一下爾爾，煞變做按呢生，無，kā tsün 翻頭，看會變倒轉來袂……因為傷緊張，tsün 一下超過 ê 超過，等我閤精神 ê 時，阿娘 ueh！雞仔狗仔 ueh！我揹一个大腹肚桶，閤感覺頭殼頂冷涼冷涼，伸手一下摸，僥倖喔，頭毛哪會 hia 少，當時仔，我變做中年阿桑 ah我驚甲跤浮手顫，根本無掛看家已是佇佗位，規心干焦想欲緊變轉去……啊是欲按怎 tsün 才會用得？ Tsit 陣斟酌 kā 看，才發覺球 ê 縫頂懸有刻一 sün 一 sün，逐 sün 都和 hit 縫相交祓，袂輸尺 ê 款式，啊頂懸恰下跤，攏有一 sün 較大 sün ê，hit 應該就是原底 ê 所在，我真細膩將球 tsün 倒轉去，予 hit 兩 sün 較大 sün ê 掠齊，閤精神 ê 時，人覆佇稅厝 ê 所在 ê 冊桌仔頂……。

袂直 ah ! 我緊 kā 柴球抨咧桌頂。Tsit 個物件袂用得留，tsit 是對啥物妖魔鬼怪 hia 來 ê 天壽仔物啥！無緊 kā 擲拚揀抑會使得！緊出去看抨對佗位攏好！就是毋好留佇身軀邊！ Hit 個老人，有影了然，tsit 款沐著歹物仔 ê 物件也好來送我，閤講啥物拜託我！ Kàn !

Tsiah 欲捎起來爾，雄雄注意著柴球頂懸，原本底寫「 tawil 」ê 所在，hit 後壁嘛有字……目睭接接咧……「 Tsiu.....Tsìn.....Kiūnn 」……「 Tsiu Tsìn-kiūnn ！」哭楞……「 Tsiu Tsìn-kiūnn 」毋就我本人，kám 講伊會認人，雞母 uê ! Tsit 聲我有影驚甲欲滲屎，啊 ! 管待伊 ! 橫直 tsit 款垃圾物毋

通留！緊提去擲掉通[予人](hōng)車去糞埽場，就準有人hiah家婆去抉著，嘛袂知影頂懸是啥人ê名，總袂hiah衰溺，閣送轉來予我啦！

出門了後，心內足齷齪，想講，行較遠咧，揣一个糞埽桶kā phiann-hinn-sak，總是心懵kah，真想欲有人聽我消tháu，手機仔jím出來，khà予阿絨，霆四五聲了，伊接起來。

「阿絨！你kám知昨暗有一个痡ê送我一个會害人ê物？」對巷仔幹出來了後，我行佇大通路邊，另外hit爿手提tsit粒柴球咧看，下晡兩點大日虎當厲害，外口車無濟，人行道無啥人咧行，hit粒柴球，予日頭tshiō甲金金金。

「送啥？啥物害人ê物件？」

「To一个老歲仔，講mih物拜託我……」

「阿kiūnn，歹勢，下課時間過ah，欲上課ah ooh，等我暗頭仔去揣你，你才寬寬仔kā我講，先按呢，『bye』！」

「等咧啦！Uê！Uê！Uê！」電話hit爿賄「tu tu tu tu」ê聲，真無ta-uâ……

青磅白磅，一个少年仔khīnn倚來我身軀邊，uì我ê手裡將柴球搶去，我驚一跳，to猶未赴想咧，hit个人已經走幾ná十『bí-tát』去ah，才拄欲去逐爾爾，雄雄想著：「三八啦！逐啥！都欲提去擲掉ê物件ah，是苦袂得有人緊提去咧！tsit个慾賊，定著是看tsit柴球予日頭tshiō甲金爍爍，掠準是啥mih好空ê幼粒物……準拄好，送你，感恩hannh！」

本來是翻頭欲轉ah，雄雄眼著he賊ká-ná各樣各樣……î！伊人thài會愈走愈勾去，目睭出力nih-nih咧，閣看，不得了！伊un落去ah，規个人覆佇塗跤，無動霆去，日畫時仔ê人行道，是予日頭曝甲袂輸『the-pán-iá-khih』²咧，按呢伊也仆會[落去](lueh)！？

我走倚去看，佗位有啥mih少年仔，目睭前，是一个老mooh-moohê老歲仔仆佇hia，aih……講伊是「人」，較輸講是「人pôo」，僥倖喔，規个人看起來就親像曝欲規半冬較加ê菜瓜，內底汁啦湯啦，攏消蝕了了，我看甲喙仔ngā-ngā，sīm一睺久，才致覺愛緊khà救護車。

柴球咧？我無予綴咧載去。佇救護車來進前，我kā hit粒頂懸有我ê名ê柴球收入去我ê橐袋仔，tsit聲真明ah，tsit柴球有影會認人，ná毋是親像昨暗按呢好好仔交盤，提著tsit粒球ê人攏會像tsit個強劫賊全

款，身軀頂 ê 「時間」會去予「歎」甲焦焦焦，tsit 个強劫賊原本當少年，
跤健手健，tann，伊比阮阿太閣較老，袂輸埃及金字塔內底數千年 ê 蔭屍……。

我猶有良咧，tsit 款物件，欲按怎會用得烏白 phiann……tann 已經死一个人 ah，啊講伊是家己做得來 ê 猶講會過，毋過，我 ná 去擲佢佗，好死毋死閣 [予人] (hōng) 抉著，按呢毋就去害著無辜 ê 人？！

Tsit 款帶邪氣 ê 物，閣較袂使予阿絨磕著，無，我會後悔甲後世人 ê 後世人 ê 後世人！



「你講你看著球 ê 頂面有字，就去『gú-gooh』？借問一下，啥 mih 號做『gú-gooh』啥？」阿麻問我。

「喔……就是，佢網路頂 tshiau 揣資料 ê 服務……抑伊關鍵字，伊就會將有關係 ê 網頁揣出來予你……恁……恁 tsit 个時代 tsiah 進步 ah，網路檢采閣較利便啦 honnh？」

「Tshiau 揣資料？網路？喔！你是講 Kumiim 嘴！Hennh，to 拍字詞起去，資料、查字詞 ê 意思、閣有規句規段規篇嘛會用得做翻譯，有影足方便！」

「Kumiim？所以恁 ê 時代，google 毋是號做 google，是號做 kumiim 嘴，按呢毋就是 google 倒去，啊是去予某乜公司食去 ê 款……。」

阿麻無回答我，干焦講：「無咱來 kumiim，看 hit 字是啥 mih 意思！」阿麻 ná 講，那佢伊衫頂懸一粒親像鈕仔 ê 物件擲一下，hit 粒鈕仔隨 tsōh 出幾 ná 道光線，佢阮 ê 正手爿組立一个畫面出來。

我 uì 囊袋仔，將柴球 jîm 出來，下佢桌仔頂，講：「予你！」

阿麻繼手 kā 球 tsih 過來，我隨 kā 講：「少年 ê，tse 就交你 ah，mài 怨嘆，你就 kā 想做是天地數，是你出世 ê 任務……等咧，我會閣做解說……佢我性命 ê 上尾工，kā 代誌交代予清清楚楚。」

阿麻無注意聽我講 ê 話，專心欲稽考 hit 字 ê 意思，伊將球下予正，予字向頂面，將「tawil」隨个字母讀出來，字就家己拍起去佢網頁頂懸；tsit 陣，我有看著球頂面 hit 字「tawil」ê 後壁，我 ê 名無去 ah，tsit-má 頂懸寫 ê，是「Haava」，自 tsín 開始，tsit 个工課就交盤予夏亞麻 ah ……

我聊聊仔吐一口氣，心內 ná 像有一台天車咧吊大石，一塊放落，一塊吊懸，放落 ê，是哲躡我心肝頭 ê 躇躇、折磨、責任，吊懸 ê，是為阿麻咧掛吊，煩惱伊 kám 有才調承擔。

「 Tawil..... 有 ah ! Kumiim 推測講 tsit 字是南島語呢！號做 Siraya 語，tann，已經無人講 ah，tsit 个語言有捌佢二十世紀尾到二十一世紀初做復振..... 毋過，hit 个所在 ê 人無 hiah 要意語言 ê 傳承，終其尾嘛是失敗..... 」阿麻繼接講，「 欸 ! Kumiim 閣講，Siraya 語是人類歷史上滅去 ê 數千種語言內底 ê 其中一个，無去 ê 語言裡，有數百種語言、方言是屬佢南島語..... 」

「 阿麻，tsia ê 代誌先按下，你先看 tawil 到底是啥物意思？」我真好玄，啊 tsit 个疑問佢我 ê 心內嘛有夠久 ê 久 ah，tann，佢我死進前，會當得著解答，我嘛較甘願瞓目。

「 Ēnn.....tawil 喔，就是『年』 ê 意思..... 」

「 年！」我雄雄致覺，tsit 粒球若號做「年」，he 是真合理，伊 kōo 「年」做單位，將一個人 ê 時間、參全人類 ê 時間經翻做一伙，閣若予毋是伊 ê 主人 ê 人磕著，hit 个人 ê 時間會去予伊「 欸 」甲了盡、做一睷將年歲加甲到崁，害伊 [就按呢] (tsuānn) 老老死！

「 哈 ! Tawil，kám 是 tsit 粒柴球 ê 名，假使是按呢，tsit 粒球毋就叫做“年之球”，講較簡省咧，就是“年球” 」

「 “年球” 」我綴阿麻講出聲.....「 Aih，tsit 粒可惡 ê “年球” !!! 我希望 tsit 个世間，干焦 tsit 粒，無閣有第二粒、第三粒！」我講按呢 kám 有毋著？設使你若知影「年球」是啥路用，你絕對袂想欲捲伊，佢路裡看著，在水³ 袂愛去捲伊，啊 ná 有人提一粒「年球」欲身，緊走 ! Sian 毋通 kā tsih 過手 !

講是按呢講，啊我 tsit-má 煞將 tsit 粒「年球」交代予阿麻 ah，我按呢 kám 著？對個人來講，一粒「年球」袂輸是火罐，接著是不止仔衰潲，毋過，一粒「年球」ná 佢咧啊，著愛有人承接，若到時到陣，總是愛有人犧牲家己，通替所有 ê 人來爭取閣較濟時間..... 。

凡勢你會想講..... 煞袂曉 kā 拍予歹、燒做火𤊚掖佢田裡做肥 ! 哎 ! 代誌 ná 有 tsiah 簡單就好 ah ! tsit 件代誌，我等咧會 kā 阿麻說明，ná 接著 tsit 粒柴球，只要活咧，就無法度卸身離 ah !

「你講頂懸有一字 ... 毋但呢 把起 tawil，字閣足濟 ê 咧，做規逝 ê！」

「字足濟？佢位？」

「Tsia 啊！」阿麻指球 ê 腰身 ê 縫頂懸 hit-tsuā 做 tsng-thānn ê 花草。我向倚去看較斟酌咧，有影都著！hit 藝術字細細字仔，ná 看了無真，足 gāu 落勾去，啊我煞自頭到尾，攏毋知另外有 tsit-tsuā 字。

「檢采嘛是 Siraya？」

「我 kā kumiim 看覓咧」阿麻看甲足點陳，一字一字「唸」起去網路頂。

Hit-tsuā 字是生做按呢，就親像我進前捌講 ê 將柴球蟠一輾：

Timamang ta makivalei mataha ki vati tin, patawruma-aw tin ta ana; timamang-apa ta patawruma-al-ato ki vati tin, pakivaley-aw tin mataha ta ana.

Kumiim ê 翻譯是按呢生：「愛保全家己 ê 性命 ê 人，顛倒會喪失性命；犧牲家己 ê 性命 ê 人，顛倒會得著性命。」



Hit 工，佢大路頂予人搶了後，我轉來稅厝 ê 所在，想講，tsit 款恐怖 ê 物，甲都袂用得留佢外口害人，啊我家己閣較無愛留，規氣 kā 裕掉，決定了後，我搵規疊舊報紙，『lái-tah』紮咧，柴球檻佢橐袋仔，對房間出去，擲流籠到上頂層，了，peh 樓梯去樓尾頂。

時間倚欲下晡三點，我將舊報紙展開，提一寡 kā 接做一丸一丸膨獅獅按呢，用 hia ê 紙丸仔圍做一个圓箍仔，另外一寡報紙 kā liah 予碎糊糊，hē 跖圓箍仔 ê 上中央，攏攢好勢了，就將柴球 tshāi 蹤紙幼仔頂，kōo 『lái-tah』 蔓火，對紙幼仔點予著。

試兩擺無成，我攏閣拆紙幼仔補添，重閣蔓火，第三擺 ê 時，火起起來 ah！火舌沓沓仔趕起去紙幼仔頂，親像狗咧舐牛奶按呢一點仔一點仔舐去，了後，就親像三工無食 ê 桅羅，用 me-ê，將逐角勢 ê 紙丸仔齊拆食落腹，火煙 ná 像一蕊開了傷過頭 ê 烏玫瑰，絞滾了後規个 tsōh-tsōh 出來，啊柴球咧，淹佢火焰裡，早就無 [看見] (khuàinn) 影 ah。

毋過無偌久，我就袂記得緊用跤去 kā 燒 mé-mé ê 紙堆踢予散，將柴

球 huê 去邊仔；毋是我毋甘、毋是我惜物，是因為 uì 起火開始，我就感覺規个人燒燙燙，自本我掠做是因為日頭曝 ê 關係，等燒甲會疼，ná 家已坐躡火裡 ê 時，我才致覺講……就是我家已起 ê 火咧燒，當時仔我對柴球做 ê 代誌，會反應佢我家已 ê 身軀頂……。

Uì hit 霎了後，我有影無步 ah，tse 柴球袂使 hinn-sak，留跔房間閣足驚阿絨來揣我 ê 時去磕著受著傷害，紮咧身軀頂無啥通，ná 藏佢位閣驚無足妥當，我本身是較荏懶 ê 人，阿絨知我較貧惰款厝內，伊見 ná 來，攏會替我整理，hia 拭拭咧，塗跤 jiû-jiû 咧，衫仔櫥開開，衫摺予好、疊予齊整，連屨仔內底 ê 物件，伊都會 kā 我分類圓予屨貼，啊房間就是按呢齊細間仔，欲按怎藏有路啦，萬不一 ná 伊來 ê 時，我睜去抑是按怎，伊去搜著毋就害了了！閣較免講我出去創啥，留伊一个佢房間內底。

我 uì 塗跤 kā tsit 粒柴球撊起來，燒伊袂去，實在足毋甘願，掰掰咧，發覺講頂面干焦渴一沿火咻烏烏爾爾，柴球本身並無按怎，連一點仔臭火焦 ê 痕 to 無，檢采是『 hi-nóo-khih 』抑啥貨做 ê，無，哪會 tsia 耐？

代誌到 tsia 來，上好是 mài 予阿絨過來，毋才我直直咧斟酌時間，下課時間一下到，手機仔隨敲過。

「阿絨，你今仔日先 mài 過來……喔，無啦，我 to 人淡薄仔無爽快，想欲緊歇睜……ngh，你免煩惱啦，應該是小可感著爾爾，我有便藥仔好食，食了，我就會先去 the……好，『 bye 』……」

毋過我 ê 藉口實在真 bái-tsâi，ká 若知我人艱苦，阿絨，體貼 ê 查某囡仔，thah 有可能會放我一个人，伊六點外開門入來 ê 時（我有拍鎖匙予伊），我拄搪憇神憇神坐躡冊桌仔頭前，啊柴球就圓佢桌仔頂，伊開門入來，我有影去予掣一下，臨時臨要，物件毋知欲藏佢，只好擲 tàn 去桌仔跤，kā 踢去較內底 ê 所在。

「啥 mih 聲？有物件交落去 [是毋] (sîm) ？」阿絨關門 ê 時頭越過來問我。

「無……無啊……」

自阮三冬前行到 tann，我毋捌對伊白賊，tsit-má 無白賊袂直 ah，啊煞白賊著真袂慣勢，講 ê 時，嚨喉 kénn-kénn。

阿絨凡勢有致覺著，面現出一个燒疑 ê 表情，總是兩人之間長期 ê 信任，予伊真緊就放棄 hit 个意念。

伊對我微微仔笑，「你毋是人艱苦，藥仔 kám 食 ah ？愛去予醫生看一下無？恁 tsia 附近 hit 間診所，毋是開 kah 七點咧，tsit-má 去掛號猶會赴咧喔！」伊 kuānn 一个便當，圆仔桌頂欲予我。

「無要緊啦，我有感覺較好 ah」

「你猶未食暗 hōnn ！」阿絨毋是咧問我，伊知影我暗頓攏較晏食，就七點才會出去買，「我想講你無爽快，mài 予你闔為著暗頓出去，所以佢學校 ê 餐廳食飽，順繼替你包一个便當來。」阿絨 ná 講 ê 時，ná 拖一隻椅仔來坐佢我邊仔。

「來！我摸看覓！」伊 kā 手下佢我 ê 頭額，「ngh，ká-ná 無發燒.....」伊掠我金金看，「有流鼻、咳嗽無.....kám 有哈啾？」

我幌頭。

「按呢就是昨暗佢恁高中 hit 幾個換帖 ê 去唱歌，耍了傷忝啦！看你面色白死殺，昨暗睏了無好勢乎.....」伊兩個手蹄倚來ù我兩爿喙頓，「來，乖，你先倒佢眠床頂歇睏一下，我七點半會叫你起來食便當，.....，你看你.....房間闔用甲亂 tshau-tshau ah，我來 kā 塗跤掃掃 jiū-jiū 咧，物件收予整齊.....」

「毋免啦！」聽著伊欲整理房間，我足緊張，雄雄 huah 足大聲，阿絨予我驚一跳。

「你按怎 [是毋] (sīm) ？今仔日怪怪呢.....」阿絨頭敲敲，繼 [落去] (lueh) 問講，「你下晡敲予我 ê 時，講啥物奇怪 ê 代誌.....是啥物奇怪 ê 代誌，佢 hit kám 有關係？」

「無.....無啦！」我緊幌頭，「無代誌啦.....to.....路裡看著一隻生著足奇怪 ê 狗仔.....」為著欲搬話題，我話 sa 咧亂使講.....

「好啦.....無代誌就好.....」阿絨 peh 起來，越轉身欲去門邊擲掃帚，我緊 uì 伊 ê 手骨 kā tsang 咧。

「阿絨！」

「按怎？」伊看我，目頭 kat 倚，規个表情足疑 ngā ê 。

「Ngh.....ngh」我一時間毋知欲按怎花，「你陪我 the 一下 kám 好？」

阿絨檢采有誤會我 ê 意思，伊笑出來，「你無代無誌是咧歹勢啥？」講了，kā 我 ê 手 kháinn 咧，摸我做伙去倒踮眠床頂，了，就親像『kho-

uá-loh』⁴全款，用兩肢手兩肢跤腿，kā 我攬甲綴綴，阿絨上 gâu kā 我司奶啊，ná 是平常時仔，我一定 kā 嘆，kā 攬倒轉去，毋過，我心情足齷，無 hit 个意向，閣足驚予攬咧，萬一 ná 眇瞌睡，啊伊 peh 起來掃塗跤毋就去倒 bái，無 ta-uâ，我 kā sak 開，伊目睭 peh 大大蕊，看著足意外。

「你……你先轉去啦……」我按呢 kā 講。

伊面憂憂，peh 起來咧辦頭毛，「喔，你無俗意我來揣你[是毋] (sîm)……」

「毋……毋是啦，我想欲家已靜一下……」

「喔……」阿絨落眠床，行去門喙，鞋穿咧，頭無越，開門欲走。

「阿絨！」我喊伊。

「啥物代誌？」伊猶原無看我。

「多謝你 kā 我買便當……」

「喔……」伊柱欲伐出去，我才下決心講出來：「閣有……閣有，你 kā 我 tsia ê 鎖匙還我好無？」

阿絨 tsit 擺越頭 ah，看起來足 gông giâh，「鎖匙……？」

「嘿……拜託你……」我頭犁犁，毋敢看伊。

阿絨無俗我諍，伊鎖匙 jîm 出來，跔落，將鎖匙輕輕仔 hē 蹤塗跤才行出門，伊出去 ê 時，我有影著伊喙賴一逝，會反 tshiō 光，hit 是目屎趨過 ê 跡。



是啦，阿絨掠做我反僥，用 tsit 款較無 hiah 直接 ê 方式，欲俗伊扯，啊我咧，我明明 hiah-nî 仔愛伊，毋過，伊按呢想，kám 毋是上好 ê 結果？Kám 毋是我欲愛 ê 結果？Tann 阿絨安全 ah，伊袂因為我去受著傷害 ah；有幾若暝，我夢見阿絨摸著柴球，了，規身軀 tiôh 火；閣有幾若擺，是夢見伊摸著了，規 sian 人親像蠟像柱燒，[就按呢] (tsuânn) 溶溶去，最後變做塗跤一 tshop 咂色 ê 蠟糊。

Tann，我毋免煩惱夢會 tsîann 做事實 ah，啊代價就是，俗伊拆分開。

有聽同窗講，阿絨從俗我扯了後，人擺無神彩去，伊 hia ê 姊妹仔伴，閣捌發現伊家已一個人覲起來咧吼，毋過我若佇學校俗伊相拄，伊煞擺足好笑神，閣會問我最近按怎；阿絨啊，是按怎連分手你 to 欲 tsiah 體貼我，

你 kám 知影，你按呢，顛倒予我閣較艱苦！

啊 hia ê 朋友，我無 hiah 愛侶 in 出去賴賴趁 ah，in 有 ê 看起來 ná 親像咧怪我，怪我是按怎辜負阿絨 tsiah-nī 好 ê 查某囡仔，干焦是 in 無講出喙 iā-kú-kánn，啊有 ê 人，會揣寡話欲 kā 我安搭，問題是……hiaê 話聽佢耳空內，thài 會攏親像涼腔仔話……上好是我家己鎖佢房間內，kā hit 粒可惡 ê 柴球捎咧，tsūn 予振動，了後，我就會失去意識，精神 ê 時，已經去覬覦和阿絨無底代 ê 別位仔（或者是講「別時仔」），uì tsit 个悲哀 ê 世界走閃，嘛是因為按呢，我才會沓沓仔知影 tsūn 偌濟會走偌遠，啊嘛知影 tsit 粒柴球會按怎牽連我 ê 性命俗人類 ê 運命……



「阿麻，tsit 个原理就是按呢。」我 kā 桌頂已經冷去 ê 咖啡搵起來 sip 一喙了，才閣講 [落去] (lueh)。「He 一半 ê 所在 hit 縫頂懸有畫 sún，分做一格一格，一格就是咱 ê 一年，對應規个世間 ê 十冬；ná tsūn 全時鐘咧行 hit 向，你會加歲，啊若 tsūn 另外 hit 向，你會減歲，毋過不管按怎 tsūn，he 攏是你生理上、身體 ê 變化，你 ê 意識真清楚，猶原有你本底 ê 記持、想法佢咧。」

阿麻毋知聽了有捌無，伊愣佢 hia，足久無應話。

「你知影我 ê 意思無？」我等一睜，決定直接問伊。

「Enn，你 ê 意思 kám 是……tsit 粒柴球有才調予你變較少年，kah 按呢，除了塘著意外，就攏袂死 ah！」伊 tsia ê 話講了，目睭看桌頂，繼接：「毋過，你 kám 毋知影生物科技已經發展甲一个程度，咱不管啥物器官都會當重做一个，連皮膚嘛會用得換新 ê ah，老去 ê，kā 替換就好，所以，若無挂著嚴重 ê 意外，死亡已經毋是咱愛煩惱 ê 問題 ah。」伊掠我做綴袂著時代 ê 老古董，其實…我是走了傷頭前……來佢我無應該赴著 ê 時代。

「阿麻，我想，你無 sa 著摠頭……tse 毋是個人 ê 問題……你話聽一半，後半節落勾去 ah。」

「我知啊！咱 ê 一冬對應規个世間 ê 十冬，意思就是，咱毋管加減歲，攏會去到一个閣較後來、或者是閣較早 ê 世界……所以，論真講，就準咱利用 tsit 粒柴球變較少年，嘛毋是真正倒轉去咱 ê 往過……」

「Aih，毋 nā 按呢……ná 干焦按呢，代誌就簡單 looh！」我 kā 應，

「 kám 講，你袂記得我上起先問你 ê 問題 ah ？你 kám 願意犧牲你家已……來救世間 ê 人？」

「窮實，我無啥了解 tsit 號犧牲個人救世 ê 想法呢，tsit 个世間 kám 毋是足濟個人組成 ê ？若是按呢，tsit 个世間是好是 bái，就是 tsia ê 個人 ê 粒積啊，意思就是，隨人攏有隨人 ê 責任佢咧，就準分佢了後，he 責任是極微細來講，啥人嘛無資格卸身離，所致，tsit 个世間 ná 會按怎，嘛無道理著叫一個人出來總擔 kám 毋是，若無者，對 hia-ê 干焦知食飽睞、睞飽食、趁錢耍爽 ê 人來講，kám 袂傷過便宜 in ？」

「阿麻，你袂記得閣有猶無法度負啥物責任 ê 細困啊，另外 hia-ê 無辜 ê 人啊，in [予人] (hōng) 剝削壓迫，根本袂顧得 tsit 个世界會行向佗位，實在講，足濟代誌，是 hia-ê 手搦大權、財產迴海 ê 人咧主張 ê ，啊 in ê 罪業，煞愛所有 ê 人 sann-kap 擔……」

阿麻無應我，我想伊無足同意我……我是偌 nī 仔希望伊同意我，因為，伊 ná 無同意是欲叫我如何是好？年球已經交伊 ah，已經屬佢伊 ah ；啊我就是逼著 ah，無通選擇 ah，才會一睞手將柴球 tsūn 甲盡磅，欲 hām 今仔日鬥陣行入過去，啊兌來 ê 「未來」，就是我留予我 hit 个時代 ê 遺產。

「閣再講，咱按怎想法，嘛無才調改變 tsit 粒柴球 ê 事實，阿麻，你閣斟酌看覓，因為 tsit 粒『年球』已經交代你 ah 」。

阿麻 tsit 个時陣真正聽捌 ah，伊 ànn 頭看桌頂 ê hit 粒「年球」，才注意著「tawil」hit 字 ê 後壁，寫 ê 是「Haava」……伊面色變甲足歹看，閣擰頭 ê 時，面裡袂輸寫「氣苦」兩字，一對怨恨 ê 目睞對直咧睨我。



我無閣 kā 阿麻解說伊著按怎做，因為我相信伊知，伊干焦是私心兼執訣⁵爾爾……。

Hit 段下課就守躰曆內，用「年球」來來去去 ê 日子，予我了解講，tsit 粒柴球，毋是單純時間旅行 ê 家私，伊有當時仔會挑戰伊 ê 使用者，愛 hit 个人佢家己 ê 性命、hām 世間 ê 運命中間，做出選擇……。

He 是姑不將俗阿絨扯了 ê 一个早起，我足心悶阿絨，對眼前 ê 事實雖罔真不滿，煞嘛無才調去改變，佢目屎滇目墘，就咧欲滿出來 ê 時，我雄雄想著：我 tài 會無愛用「年球」來改變我 ê 人生咧？「年球」tsūn 俗時鐘顛倒向，盡磅是三十冬，有夠我重出世 ah，免甲 hiah 早，我只要翻頭做人豚仔，人生就會當無相嚮，而且，我二十外冬 ê 記持俗智識攏會佢咧，按呢 kám 毋是比平歲 ê 人較佔贏？啊我讀冊就有影是讀前世人冊 ah，若愛情咧，只要我將柴球藏予好，閣重來一擺，我會好好仔把握，無愛予 tsit-má tsit 款無 ta-uâ 和愛人拆分開 ê 代誌閣發生！

Hit 當陣我想著 ê 獨獨一項欠點：「年球」是將咱個人 ê 一冬兌世間 ê 十冬，我無可能 tsiānn 實倒轉去 hit 个往早，我會去佢一个較古早 ê 時代……hit 个時代，真濟代誌不比目今；hit 个時代，我袂閣挂著阿絨……。

後來，我才知，欠點毋干焦是按呢……。

佢數百冬中間行來去倒 ê 經驗，予我發覺講，我「倒少年」是以 tsit 个世界閣較接近「滅無」做代價，啊若我「快 ló 老」就會用得替 tsit 个沓沓仔行向尾局 ê 世界爭取閣較濟時間。

我捌 tsūn hām 時鐘倒頭向，倒轉去兩百外冬前 ê 時代，做 tshím 出世 ê 紅嬰仔，人生規个重頭來，毋過，兩百冬前，我出世 ê 原住民部落當咧受著漢人踐踏，pǎi-láng 為著土地俗財產，刨人拍騙無所不至，毋干焦按呢，hit 个時代有一粒星摔落來、佢遠遠 ê 所在大力拚佢地裡，數不盡 ê 塊埃塗煙直直衝上天、過幾 ná 月日猶無停，一直到天全予掩崁，日頭光無法度閣 tshiō 著地面，溫度直透降低，tse，我捌佢冊裡讀著，hām『核子寒天』全一樣，終其尾人啦、濟濟活物啦，攏會絕種去。

啊若 mài 去甲 hiah 早，干焦 tsūn 倒轉去十冬前，就是 tsit 世間 ê 一百冬前咧，hit 年 ê 中秋煞挂著天狗食月，雖罔 hit 當陣 ê 臺灣教育已經普及，一般百姓無閣親像以早 hia 搭嚇 ah，毋過啥人知影 hit 摆 ê 天狗食月毋是地球 ê 烏影所致，是日頭內部發生大變化造成日頭光暫時暗淡，後來咧，無人知影日頭 ê 質量俗引力是出啥物問題，干焦看著天頂 ê 日頭一工比一工閣較大粒，看起來地球落入去日頭 ê 火海是緊早慢 ê 代誌。

幾 ná 擺了，我就無愛閣將柴球 tsūn 翻頭 ah，我甘願予家己較老，去佇未來 ê 世界，ná 去會到，就表示 tsit 个世間 ê 「未來」確實佇 hia 咧等咱，而且猶閣遠溜溜咧。

一段時間了後，我開始知影珍惜「現此時」，為著安全，我將「年球」隨時紮佇身軀邊，毋過無閣去 tsūn 伊，一直到半月日前，中國為著轉移國內要求政治改革 ê 壓力，用幾百粒砲彈拍臺灣，並且調動軍隊欲過海起山，結果和美國俗日本佇東海到臺灣海峽 tsit 蘋圍仔戰起來，中國倒籬顛 tāu、輸甲貼底，面底皮 tsiāu 卸了了，面對國內 ê 不滿，昨昏中國要求日本俗美國道歉、賠償，無，就欲發動核子戰爭……恁想，tsit 个世界是猶賭偌濟年月？

毋才我會將「年球」提來，tsūn 參時鐘全向，一擺、兩擺，第二擺 ê 時，已經無法度 tsūn 甲盡磅，我知影 hit 就是我性命 ê 對期，對 tsit 點，我通確定 tsit 个世界毋但會延續到我老死，而且閣加數百冬出來，上無有甲 Haava in ê 時代……。

問題是……數百冬後 ê 世界 kám 就袂閣有天災人厄、kám 就袂全款無張持行來到天地尾？啊人咧，hit 當陣 kám 就會學巧，袂閣做逐家落水平平沉 ê 懿代誌？

照我想，人是袂感變⁶ ê 啦，啊若有必要 ê 時，Haava 嘛是著用家己 ê 性命，去保證 tsit 个世間袂 hiah 緊就行到出尾……。

啊毋過，Haava kám 肯？

作者註

¹ 外來語，筆記型電腦。

² 外來語，鐵板燒。

³ 「台日大辭典」譯為無論如何、當然。

⁴ 外來語，袋鼠。

⁵ 「台日大辭典」譯為頑強、固執。

⁶ 「台日大辭典」譯為覺悟、覺醒。

作者感言



劉承賢 學生

哈哈.....我無想 beh 用寫 --ê，我愛 beh kōo rap--ê...Rap ê 內容佇下跤，諸君若有閒 thang 來拙者 ê blog 网行踏，凡勢我會錄音 hē tī hit 頂懸。（<http://blog.roodo.com/senghian>）

有人問我故事 是啥內容
我講文學創作作者 罕得拆白講
問我創作動機我講 其實頭 gōng-gōng
啊 to 早起咧欲精神 夢著柴球無普通

So should I tell ya more
just like something out of the pores.....Gross?
At least I'm not gonna make you bored.
And I ain't doing something like a chore. Hey man!
Don't you worry, we don't diss. Be my fan!
You should know that I've written a great story
in a language well ha ha you can never beat me.

運命運命實在真正 大 phiann
拄手的確真 oh 所以只好 gâu 牽拖
啊就有人做歹咱 sian 戰 戰袂贏
總 -- 是螟蛉咬蛤猴陣猛虎嘛會知驚
咱若激做恬恬眾人攏著直直拖磨
想欲倚出來拚啥人 了解咱心 tsîann

So should I tell ya more
just like something out of the pores.....Gross?
At least I'm not gonna make you bored.

And I ain't doing something like a chore. Hey man!
Don't you worry, we don't diss. Be my fan!
You should know that I've written a great story
in a language well ha ha you can never beat me.

社會國家人類運命個人 按怎擔
設使反抗直直碰壁敢愛 phe 性命
講著個人都有責任 為著別人愛犧牲
犧牲兩字看著歹寫欲做 感覺會凝
若放棄所有一切 署人不明 心疼規片
這款複雜錯亂心情 講古敢說會分明

OK ! 動機講煞 --ah ~ So everyone, stay cool! Excuse me!?
You don't speak Taiwanese fluently and you've got no idea about
how to write in Taiwanese? Oh, that's lame, dude!

喔！會喘 neh ! 欲來去讀論文 --ah 。Peace !